

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa modułu zajęć/przedmiotu: **Język polski dla tłumaczy**
2. Kod modułu zajęć/przedmiotu:
3. Rodzaj modułu zajęć/przedmiotu (obowiązkowy)
4. Kierunek studiów: **Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **I**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np. 15 h W, 30 h ćw.): **30 h ćwiczenia**
9. Liczba punktów ECTS: **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy prowadzącego zajęcia:

dr Katarzyna Remiszewska, nowicka@amu.edu.pl,

11. Język wykładowy: j. polski

12. Moduł zajęć/przedmiotu prowadzony zdalnie (e-learning) (tak (częściowo/w całości) / nie: **nie**)

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami polskiego językoznawstwa normatywnego i stylistyki języka polskiego: zwrócenie uwagi na najczęściej popełniane błędy językowe
Nauczenie studentów korzystania z dostępnych narzędzi językowych: słowniki, korpusy, teksty paralelne.
Nauczenie słuchaczy podstaw weryfikacji własnych tłumaczeń na język polski, a także redakcji oraz edycji przetłumaczonych tekstów w języku polskim.
Tłumaczenie tekstów o skomplikowanej składni i ciekawej stylistyce na język polski.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): ... Znajomość języka polskiego: poziom C2

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę z zakresu gramatyki i stylistyki języka polskiego	K_W03
EU_02	rozumie jak stosować wiedzę z zakresu gramatyki i stylistyki języka polskiego w przekładzie pisemnym	K_W03, K_W04
EU_03	potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka angielskiego na język polski z zachowaniem poprawności gramatycznej i stylistycznej	K_U03, K_U04
EU_04	potrafi dokonywać korekty językowej tekstów w języku polskim	K_U06

EU_05	jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i umiejętności w zakresie języka polskiego	K_K01
EU_06	rozumie potrzebę pogłębiania wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności w praktyce przekładu na język polski	K_K03

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Poprawność fleksyjna: nazwy własne	EU_1 - EU_6
Poprawność fleksyjna: liczebnik	EU_1 - EU_6
Poprawność składniowa: zdanie złożone i szyk wyrazów w zdaniu	EU_1 - EU_6
Poprawność składniowa: skróty i wyrazy funkcyjne	EU_1 - EU_6
Poprawność interpunkcyjna	EU_1 - EU_6
Imiesłowowe równoważniki zdania	EU_1 - EU_6
Poprawność stylistyczna/ konstrukcje redundantne	EU_1 - EU_6
Poprawność stylistyczna/ frazeologia	EU_1 - EU_6
Redakcja tekstu	EU_1 - EU_6

5. Zalecana literatura:

Obowiązkowa:

Kłosińska K. 2001. *Formy i Normy, czyli Poprawna Polszczyzna w praktyce*. Warszawa: Felberg.

Uzupełniająca:

Słownik Poprawnej Polszczyzny PWN

Bąk, Piotr. 2010. *Gramatyka Języka Polskiego*. Wiedza Powszechna

Kubiak-Sokół, Aleksandra. 2007. *Poprawnie po Polsku*. Warszawa: PWN.

Markowski, Andrzej. 2004. *Język Polski. Poradnik Profesora Markowskiego*. Warszawa: Wilga

Wyrwas, Katarzyna. 2007. *www.poradniajęzykowa.pl*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	x

Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	x

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU 1	EU 2	EU 3	EU 4	EU 5	EU 6
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne				x		
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt	x					
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna	x	x	x		x	x
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30h
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	15h
	Czytanie wskazanej literatury	
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	30h
	Przygotowanie projektu	15h
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	

	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		90
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		3

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): Student jest obecny na zajęciach (1 nieobecność), przygotowanie do zajęć, aktywne uczestnictwo w zajęciach, ocena bdb z prezentacji, ocena bdb z kolokwium zaliczeniowego.

dobry plus (+db; 4,5): Student jest obecny na zajęciach (1 nieobecność), przygotowanie do zajęć, aktywne uczestnictwo w zajęciach, ocena db+ z prezentacji, ocena db+ z kolokwium zaliczeniowego.

dobry (db; 4,0): Student jest obecny na zajęciach (1 nieobecność), przygotowanie do zajęć, aktywne uczestnictwo w zajęciach, ocena db z prezentacji, ocena db z kolokwium zaliczeniowego.

dostateczny plus (+dst; 3,5): Student jest obecny na zajęciach (2 nieobecności), przygotowanie do zajęć, uczestnictwo w zajęciach, ocena dst + z prezentacji, ocena dst + z kolokwium zaliczeniowego.

dostateczny (dst; 3,0): Student jest obecny na zajęciach (2 nieobecności), przygotowanie do zajęć, uczestnictwo w zajęciach, ocena dst z prezentacji, ocena dst z kolokwium zaliczeniowego.

niedostateczny (ndst; 2,0): Student nie jest obecny na zajęciach (3 i więcej nieobecności), nie jest przygotowany do zajęć, nie uczestniczy w zajęciach, otrzymał ocenę ndst z prezentacji lub nie wykonał jej, ocena ndst z kolokwium zaliczeniowego.